



## Imposta di soggiorno

Il Comune di Bormio, con deliberazione del Consiglio Comunale n. 23 del 04 luglio 2013 ha istituito l'imposta di soggiorno, allineandosi a quanto deciso da numerose altre località turistiche italiane.

Il Comune intende riservare tutti i fondi derivanti dall'imposta alla promozione del turismo, in collaborazione con le altre amministrazioni del territorio e con gli operatori del settore.

Si applica per ogni persona **non residente nel Comune di Bormio** e per ogni pernottamento nelle strutture ricettive ubicate nel territorio comunale, fino ad un massimo di **7 pernottamenti consecutivi**.

La misura dell'imposta per questa struttura è di Euro \_\_\_\_\_ a persona a notte

Sono esenti dal pagamento dell'imposta:

1. le persone **residenti** nel Comune di Bormio.
2. tutti i **minori** fino al compimento del **dodicesimo anno** di età.
3. gli autisti di pullman e gli accompagnatori turistici di gruppi organizzati dalle agenzie di viaggi e turismo. L'esenzione si applica per ogni autista di pullman e per un accompagnatore turistico ogni 25 partecipanti.
4. Coloro che intervengono come volontari della protezione civile oppure trovano ospitalità in occasione di eventi calamitosi.

Per l'esenzione n. 3 occorre presentare **autocertificazione sul modulo disponibile presso il gestore della struttura**.

Gli ospiti che si rifiutano di versare l'imposta saranno soggetti ad attività di recupero da parte del Comune con sanzione del 30%, e interessi di mora ai sensi dell'art. 13 del D. Lgs. N. 471/97.



## Guide to tourist stay tax

The Town of Bormio, with resolution of the Municipal Council No. 23 of July 4, 2013 introduced the tourist stay tax, following in the steps of what decided by several other Italian tourist resorts. The Municipality intends to devote all funds arising from the tax to promote tourism, in collaboration with other local governments and industry operators.

The tax applies to any person **who is not a resident in the Town of Bormio** and for every overnight stay in accommodations located in the local territory, up to a maximum of **7 consecutive nights**.

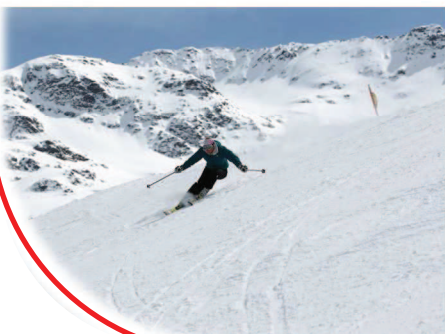
The tax measure for this structure is \_\_\_\_\_ Euro per person per night.

The following subjects shall be exempt from payment of the tax:

1. people **living** in the Town of Bormio.
2. all **minors** under **twelve years** of age.
3. coach drivers and tour guides for groups organised by travel and tourist agencies. The exemption applies to each bus driver and a tourist guide for every 25 participants.
4. Those who are involved as volunteers of the civil protection or who find shelter during natural disasters.

To be eligible for exemption no. 3 subjects will have to submit the **self-certification form available with the accommodation manager**.

Guests who refuse to pay the tax will be pursued for collection by the Municipality with a 30% fine and interest pursuant to art. 13 of Leg. Decree No. 471/97.





## Leitfaden zur Aufenthaltstaxe

Die Gemeinde Bormio hat mit dem Gemeinderatsbeschluss Nr. 23 vom 04. Juli 2013 eine Kurtaxe erhoben und sich somit zahlreichen italienischen Touristenorten angeglichen. Die Gemeinde wird alle daraus bezogenen Einnahmen, der Tourismuspromotion zukommen lassen, in Zusammenarbeit mit den anderen Verwaltungsbehörden der Umgebung und den Fachleuten der Branche. Diese Steuer gilt für Gäste, **die nicht in der Gemeinde von Bormio ansässig sind**, für jede Übernachtung in den Beherbergungsbetrieben des Gemeindebereichs und für eine Aufenthaltsdauer von maximal **7 aufeinander folgenden Nächten**.

Die Kurtaxe für diese Beherbergungsstruktur beträgt \_\_\_\_\_ Euro pro Person und Nacht.

Von der Zahlung der Kurtaxe befreit sind:

1. Personen mit **Wohnsitz** in der Gemeinde Bormio.
2. **Minderjährige** bis zur Vollendung des **zwölften Lebensjahrs**.
3. Busfahrer und Begleitpersonen für Reisegruppen von Reise- und Fremdenverkehrsbüros. Die Befreiung gilt für jeden Fahrer und eine Begleitperson je 25 Teilnehmer.
4. Freiwillige des Zivilschutzes oder Personen die in Notsituationen nach Katastrophen in den Beherbergungsbetrieben untergebracht werden.

Für die Befreiung Nr. 3 muss man das **Selbstauskunftsformular ausfüllen, das bei dem Leiter der Beherbergungsstruktur erhältlich ist**.

Bei Gästen die die Bezahlung der Taxe verweigern, wird die Gemeinde den Forderungseinzug beantragen, mit einer Strafe von 30% und Verzugszinsen in Erfüllung des Art. 13 des Gesetzesvertretenden Gesetzes Nr. 471/97.



## Справка о сборе за проживание

По постановлению муниципального совета № 23 от 04 июля 2013 г. мэрия Бормио учредила сбор за проживание. Такая мера соответствует решению, принятому другими многочисленными туристическими местами Италии. Все фонды, полученные от уплаты сбора, мэрия намеревается направить на продвижение туризма в сотрудничестве с другими территориальными органами власти и с занятыми в данном секторе. Сбор распространяется на всех, кто **не имеет регистрации по месту жительства на территории мэрии Бормио**, и за каждую ночь, проведенную в гостиничных и туристических структурах на муниципальной территории, вплоть до максимума **7 последовательных суток**.

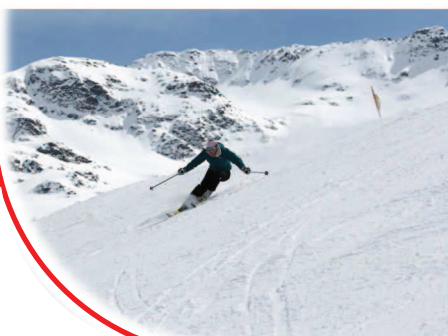
Размер сбора в данной структуре составляет \_\_\_\_\_ евро на человека в сутки.

От уплаты сбора освобождаются:

1. лица, **имеющие регистрацию по месту жительства** в мэрии Бормио;
2. все **несовершеннолетние** до исполнения **двенадцати лет**;
3. водители автобусов и сопровождающие туристических групп, организованных агентствами по путешествию и туризму. Освобождение от уплаты действительно для каждого водителя автобуса и одного сопровождающего на каждые 25 человек группы;
4. те, кто принимает участие в операциях МЧС в качестве добровольца или кто является беженцем из-за стихийных бедствий.

По пункту 3 освобождения необходимо представить **заявление на бланке, который имеется у администрации гостиничного предприятия**.

В отношении гостей, которые отказываются от уплаты сбора, мэрия будет применять меры по возмещению задолженности с уплатой штрафных санкций в размере 30% и процентов за просрочку согласно ст. 13 Законодательного постановления № 471/97.







## Průvodce daně z pobytu

Obec Bormio rozhodnutím Obecní rady č. 23 ze dne 4. července 2013 zavedla daň z pobytu a přizpůsobila se rozhodnutím jiných početných italských turistických oblastí. Obec zamýšlí vyhradit zdroje odvíjející se daně na podporu turistického ruchu, ve spolupráci s ostatními místními úřady a pracovníky cestovního ruchu. Aplikuje se na každou osobu **nerezidenta v Obci Bormio** a na každé přenocování v ubytovacích zařízeních situovaných na obecním území, až do maxima **7 po sobě jdoucích přenocování**.

Výše daně pro toto ubytovací zařízení je \_\_\_\_\_ Eur za osobu a noc.

Od daně jsou osvobozeny:

1. osoby **rezidentů** v Obci Bormio.
2. všechny **děti** až do dosažení **osmnáctého roku** věku.
3. všichni řidiči autobusů a turistický doprovod organizovaných skupin cestovních a turistických kancelářů. Osvobození se aplikuje na každého řidiče autobusu a na turistický doprovod na každých 25 účastníků.
4. Všechny, kteří zasahují jako dobrovolníci civilní ochrany nebo nacházejí ubytování v případě situací kalamit.

Pro osvobození č. 3 je třeba předložit **prohlášení na formuláři, který je k dispozici u správce ubytovacího zařízení**.

Hosté, kteří odmítnou zaplatit daň budou subjektem činnosti vymáhání daní ze strany Obce se sankcí ve výši 30% a úroků z prodlení podle článku 13 Zákonného výnosu Č. 471 /97



## Informacje dotyczące podatku od pobytu

Gminy Bormio Uchwałą Rady Miejskiej nr 23 z dn. 4 lipca 2013 r. ustanowiły podatek od pobytu, dostosowując się do decyzji podjętych przez wiele innych włoskich miejscowości turystycznych. Miasto przeznaczá wszystkie fundusze uzyskane z tytułu podatku w celu promocji turystyki, współpracując z innymi organami administracyjnymi znajdującymi się na terytorium i podmiotami działającymi w tym sektorze. Opłata pobierana jest od każdej osoby **nie zamieszkującej na stałe w miejscowości Bormio** i za każdy nocleg w ośrodkach usytuowanych na terenie gminy, za pierwsze **7 kolejnych noclegów**.

Wysokość podatku tego ośrodka wynosi \_\_\_\_\_ Euro za osobę, za jeden nocleg.

Z podatku są zwolnieni:

1. Osoby **mieszkające na stałe** w gminie Bormio.
2. **Dzieci** w wieku do **dwunastu** lat włącznie.
3. Kierowcy autokarów i piloci grup organizowanych przez biura podróży i turystyki. Zwolnienie z opłaty dotyczy każdego kierowcy autokaru i pilota grupy liczącej 25 osób.
4. Wolontariusze w zakresie ochrony ludności, znajdujący tymczasowe zakwaterowanie w przypadku klęsk żywiołowych.

Do zwolnienia z opłaty nr 3 należy przedłożyć **oświadczenie własne, wypełniając odpowiedni formularz dostępny u kierownika ośrodka**.

Goście, którzy odmówią zapłaty podatku będą poddani dochodzeniu roszczeń ze strony Gminy z grzywną w wysokości 30% i odsetkami od zaległych płatności w myśl art. 13 Dekretu Ustaw. nr 471/97.

